

Э. ГРИГ

*Романсы
и песни*



ДЛЯ ГОЛОСА
В СОПРОВОЖДЕНИИ
ФОРТЕПИАНО

В ТРЕХ ТОМАХ

Том 3

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА»
МОСКВА 1984

Составление Н. МОХОВА

ДЕВУШКА С ГОР

HAUGTUSSA

Цикл песен на слова А. Гарборга

sang- cyklus av A.Garborgs Fortelling

Перевод С. Гинзберг

Обольщение

Det syng

Э. ГРИГ
E. GRIEG
(1843-1907)
Op. 67, №1

Allegretto

Голос

Ф-п.

По - А

- слу-шай, ди-тя, есть пе-сни-меч-ты: в серд-це о-ни про-ни-
veit du den Draum og veit du den Song, so vil du To-nar-ne

- ка-ют. На-прас-но про-ти-вить-ся ста-нешь ты-их
gløy-ma; og gil-ja det for deg so manglein Gong, rett

зву-ки на-век по-ко-ря-ют. Ты -
al-dri so kan du det gløy-ma. А

pp Poco più

p

lento
dolce

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
hil - dran - de du! med meg skal du bu, i Blå - hau - gen skal du din

pp quasi Arpa

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
Sylv - rokk snu, i Blå - hau - gen skal du din

dolce ppp

- ди ско - рей, при - ди ско - рей!
Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu!

f Tempo I

Не бой - ся, кра - са - ви - ца, тьмы ноч - ной со
Du skal ik - kje fæ - la den mju - ke Nott, då

все - ми е - ё чу - де - са - ми. *f* Лишь
 Drau - men slær ut si - ne Ven - gjer, *i*

день до - го - рит за даль - ней го - рой, ви - та - ют о - ни пе - ред
 lin - na - re Ljos en Da - gen hev att, og To - nar på tju - ka - re

Poco più lento
p dolce
 на - ми. За - тих - ли по - ля, у -
 Strengjer. Det vog - gar um Li, det

- сну - ла зем - ля, ве - ли - ка - я ра - дость зо - вёт те - бя, ве -
 svæ - vest av Strid, og Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, og

- ли - ка - я ра - дость зо - вет те - бя, зо - вет те -
 Da - gen ei kjen - ner den Sæ - le - Tid, den Sæ - le -

Tempo I

-бя!
Tid.

He будь так пуг-ли-ва: лю-
Du skal ik-kje ræd-das den

-бовъ доб-ра-о-на-гре-хов-ность про-ща-ет.
Elsk-hug vill, som syn-dar og græt og gløy-mer;

Е-ё ды-хань-е и кра-со-та мед-
hans Famn er heit og hans Hug er mild og

-ве-дя и то у-кро-ща-ет.
Vjøn-nen ar-ge han tøy-mer.

Roco più
p dolce

Ты
А

lento

ра - дость о - чей, ты бу - дешь мо - ей. Я дам чу - до - пряд - ку, при -
 hil - dran - de du! med meg skal du bli, i Blå - hau - gen skal du din

- ди ско - рей, я дам чу - до - пряд - ку, при -
 Sylv - rokk snu, i Blå - hau - gen skal du din

dolce ppp
 - ди ско - рей, при - ди ско - рей!
 Sylv - rokk snu, din Sylv - rokk snu.

dolce

Девушка с гор

Veslemøy

Op. 67, № 2

Allegretto tranquillo

p

Хо - ро - ша и све - жа о -
Ho er ta - ger og myrk og

- на, как у - трен - ний воз - дух гор. Кай - мой тя - жё - лых рес -
tjå meg brui - ne og rei - ne Drag og Au - go diu - re og

meno rit.

a tempo

- ниц у - крыт меч - та - тель - ный взор. Дви -
grå og stil - slegt, drøy - man - de Lag. Det

- жень - я и плав - на - я речь пле - ня - ют про - стой кра -
er som det høit ut høit låg ein Svevn y - ver hei - le

- сой, весь ю - ный об - лик е - ё - са -
 ho; i Rør - sle, Ta - le og alt ho

ма ти - ши - на, по - кой, ти - ши - на, по - кой.
 hev den - ne døyv - de Ro, den - ne døyv - de Ro.

Из - под пря - ди тём - ных во - лос мяг - ким блес - ком го - рят гла -
 Un - der Pan - na fa - ger, men låg ly - ser Au - go som bak ein

за; мир ю - ной ду - ши по - гру - жён в ма - ня - щий тай - но - ю
 Eim; det er som dei stir - ran - de såg langt inn i ein an - nan

a tempo

сон.
Heim.Лишь ды - ха - нье тес - нит ей
Ber - re Bar - ten gjeng sprengd ogгрудь,
tungи тре - пе - щут у - ста чуть - чуть.
og det biv - rar um Mun - nen bleik.Вся о -
Ho er- на хо - ро - ша со - бой,
skjel - van - de sped og veikхо - ро - ша, как цве - ток вес -
midt i det ho er ven og- ной,
ing,как цве - ток
ho er venвес - ной.
og ing.

Среди черники

Blåbær-li

Op. 67, № 3

Vivace

Музыкальное произведение в нотной записи, состоящее из нескольких систем. Каждая система включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). В начале первой системы указано темп **Vivace**. В начале второй системы указано **meno rit.**. В начале третьей системы указано **a tempo**. В начале четвертой системы указано **dim.**.

Текст песни (русский и норвежский языки):

Ка - кой я на -
 Nei sjå, kor det

шла лу-жок! Пус-кай тут по-дрем-лет ста-до. Чер-ни-ки пол-
 blå-ner her! No må me ro-a oss, Ky-ra! Å nei, sli-ke

ным - пол-но, - я э - то - му о - чень ра - да. Ку -
 fi - ne Vær, og dei, som det ber-re kryr- a'! Nei

да толь-ко гля-нет глаз, та - ко - е бо - гат-ство всю-ду.
 Ma-ken eg hev kje set! Sumt godt her er då til- fjells.

Сла-вно по-ла-ком-люсь я и це-лый день здесь про-бу-ду.
 No vil eg e-ta meg mett her vil eg ve-ra til Kvelds!

Vivace

А ес - ли при - дёт мед-ведь, най -
 Мен kom no den Bjørnen stor! Her

- дёт - ся ме - сто о - бо - им. Я миш - ке не сде - ла - ю зла - он
 fekk bli Rom åt oss bår - e. Eg tor - de kje sei - a eit Ord til

мо - жет впрямь быть спо - ко - ен. Ска - жу е - му: „Ешь, дру - жок, не
 slik ein rø - sje - leg Vår - e. Eg sa berre: ver so god! No

поко rit. *f* a tempo
 бой - ся ме - ня ни - чуть. Не хо - чешь ли здесь в те - ни на
 må du kje ve - ra bljug! Eg lèt deg so vøgl i Ro, ta

*dim.***Vivace**

мяг-кой трав-ке вздрем-нуть?
 for deg et - ter dín Hug.

*dim.**p*

Ho
 Men

ес-ли зай-дет ли-са, я ку-мыш-ку встре-чу пал-кой,
 var det den Re - ven rau, so skuld' han få sma - ka Sta - ven;

ми-гом раз-де-ла-юсь с ней, ли-сы мне со-всем не жал-ко: во-
 eg skul-de ban - ka han dau, um so han var Bror til Pa - ven. Sligt

meno rit.

-ров-ка каж-ду-ю ночь яг-нен-ка у-красть сне-шит и
 skar - ve, har - me - legt Sleng! Han stel bå - de Kje og Lam. Men

a tempo

dim.

ста - ла вко - нец дерз - ка, за - был про со - весть и стыд.
 en - da so fin han gjeng hev kor - kje Agg hell skam.

Vivace

p

Ко - гда ж про - кра - дет - ся волк, трус - ли - вой сво - ей по -
 Men tar det den styg - ge Skrubb, so arg og so høl som

- ход - кой, схва - чу я по - креп - че сук - для вол - ка и сказ ко -
 Fu - ten, eg tog meg ein Bjør - ke - kučb og gav ham ein god på

- рот - кий. Он вы - крал столь - ко о - вец, что я по - те - ря - ла
 Snu - ten. Han reiv sund Sam - er og Lamm for Mor min so tråd og

poco rit.

a tempo

счет, пусть толь-ко су-нет нос, на-зад жи-вым не уй-
 tidt; ja sant! um han ber-re kom, skuld' han so vissst ne jä

dim.

Vivace

-дет.
sitt.

p

Poco

*mf*Ах,
Мен

mf

11

tranquillo
mezza voce

mf

ес - ли б за - брел сю - да со - сед наш, та - кой кра -
 var det den snil - de Gut der bur - te frå Ska - re -

poco

p

-си - вый, я при - ня - ла бы е - го, как
 Brö - te, han fekk vel ein rå sin Trut, men

толь - ко мо - гу уч - ти - вей. Мой бор! Тем - не - ет во - круг. По -
helst på ein an - nan Må - te. Å Tøv, kva ten - kjer eg på! Det

ра мне по - ки - нуть по - ле... На - до ко - ров на - по - ить - о
lid nok på Da - gen att... Eg må til Bu - ska - pen sjå; ho

ни меч - та - ют о со - ли.
„Dok - ka“ drøy - mer um Salt.

8
11

tranquillo

Свидание

Møte

Op. 67, №4

Andante espressivo

p

Вос-крес-ным днем по ро-ще шла о - на. Вол-
 Ho sit ein Sun - dag len gta - de i Li; det

p

не-нь - е встре-чи грудь е - е то - ми - ло, а серд-це гром-ко и не-ров-но
 stry-mer på med des - se sø - te Tan - kar, og Hjer - ta fullt og tungt i Bar - men

p dolce

би - лось, меч - той о нем ду - ша была пол-на. Вд-руг
 ban - kar, og Drau - men vak - nar, div - ran - de og blid. Da

pp

p dolce

де - вуш-ка по-ту - пи-лась крас - не - я: е-го ша - ги,
 gjeng det som ei Hil - dring y - ver Nu - ten; ho raud - ner heit,

pp

molto rit. *ffa tempo* *animato*

и вот он сам пред не ю!
der kjem den ve - ne Gu - ten!

poco rit. *a tempo*

О - на пы -
Burt vil ho

- та - лась в пер - вый миг бе - жать,
gry - ta seg i Ør - ska brå,
но стран - на - я и сла - дост - на - я
men stog - gartrullt og Au - go mot han

си - ла вол - шеб - но ру - ки их со - е - ди - ни - ла. Мол -
ven - der, dei tek ein - an - nan i dei var - me Hen - der og

p dolce

- чат о - ни, не зна - я, что ска - зать.
stend so der og veit seg in - kje Båd.

p dolce

pp

И вдруг по-слы-ша-лось в ти-ши лес-ной: „Лю-би-мый мой,
 Då bryt ho ut i det-te Und-rings-ord: Men snil-

molto poco rit. *ff* *a tempo animato*

ты так хо-рош со-бой! "
 -le deg då... at du er so stor!

poco rit. *dim.*

a tempo

Ко-гда над ро-щей ти-хий ве-чер встал и
 Og som det lid til sva-le Kveldings Stund, alt

тень е-го о-ку-та-ла все да-ли, о-ни бла-жен-ство сча-стья ис-пы-
 meir og meir i Lengtdet sa-man sø-kjer, og brådt um Hals den un-ge Arm seg

p dolce

та - ли, в го - ря - чем по - це - лу - е слив у - ста.
 krø - kjer og Ø - re skjælv dei sa - man Munn mot Munn.

p dolce

pp

У - молк - ло все, и ды - шит ночь теп - лом. Прильнув к не.
 Alt svim - rar durt. Og der i Kæ - den varm i hei - te

pp

molto rit. *a tempo* *animato*

му, о - на спит сладким сном.
 se... le søv ho i hans Arm.

cresc.

poco rit.

dim. *p* *ppp*

Любовь

Elsk

Op. 67, №5

Allegretto

p

Сво - ей до - бы - чей со - сед до - во - лен: ме - ня пой -
Den gal - ne Gu - ten min Hugg hev då - ra, eg fan - gen

cresc.

dim.

- мал он, как птич - ку в по - ле. Е - му, же - сто - ко - му, нет за - бот - на во - лю
sit som ein Fugl i Snå - ra; den gal - ne Gu - ten, han gjeng so baus, han veit, at

cresc.

dim.

плен - ни - ца не уй - дет, на во - лю плен - ни - ца не уй - дет.
Fug - len vil al - dri laus, han veit, at Fug - len vil al - dri laus.

ritard.

a tempo

rall.

Più mosso

До - зо - ю
A gjev du

ру - ки стя - ни силь - не - е, пусть капли
Batt meg med Bøst og Ben - de, å gjev du

кро - ви на них а - ле - ют. В сво - их объ - ять - ях со - жми, лю -
batt meg, so Van - di bren - de! A gjev du drog meg so fast til

-бя, чтоб всё на све - те за - бы - ла я! Ко - гда б вла -
deg at hei - le Ver - di kom burt for meg! Ja kund' eg

де - ла я тай - ной си - лой, про - ник - ла б в серд - це тво - е, мой
trol - la og kund' eg hek - sa, eg vil - de inn i den Gu - ten
pp

ми - лый. И позд - ней ночь - ю и яс - ным днем бы - ла б я
vek - sa, eg vil - de vek - sa meg i deg inn og ve - ra

Listesso tempo ♩ = ♩

веч - ностю бой дво - ем. О, не на - гляд - ный мой, о, лю -
der - re hos Gu - ten min. A du, som bur meg i Hjar - ta
pp

cresc. più tranquillo

-би - мый, все - гда ты в серд - це жи - вешь не -
in ne, du Mag - ti fekk u - ver alt mit

dim. poco rit.

-зри - мо. Сто - бой на - деж - ды, сто - бой меч - ты, мне жизнь на -
Min ne; kvart ves - le Hug - svio som fram-um dreg, det ber - re

dim.

p a tempo *stretto*

-пол - нил о - дин лишь ты!
kvísk - rar um deg, um deg.

p *cresc. molto*

sf *dim.*

poco rall. *p dolce.* *pp*

Tempo I

p
 Как толь-ко солн-це взо-дет вы-со-ко, я ве-рю,
 Um So-li ly-ser på Him-len blan-ke, no ser ho

cresc.

лю-бишь ме-ня глу-бо-ко, но в час ве-чер-ний, на скло-не
 deg, det er all min Tan-ke; um Da-gen dov-nar og Sko-ming

cresc.

dim.

дня, не зна-ю, пом-нишь ли ты ме-ня, не зна-ю,
 fell: skal tru han ten-kjer på meg i Kveld? skal tru han

rit.

a tempo

rall.

пом-нишь ли ты ме-ня?
 ten-kjer på meg i Kveld?

Пляска козлят

Killingdansen

Op. 67, № 6

Allegretto gracioso e marcato

p По гор - ным ска - там спе -
А *hipp og hop - pe og*

шат коз - ля - та на звук рож - ка.
tripp og tor - pe på den - ne Dag; Бе - гут в при - ско - ч - ку по мши - стым коч - кам из.
å nipp og nar - pe og tripp og trap - pe i

да - ле - ка.
slikt eit Lag. А солн - це, встав чуть свет, шлет дас - ку и при - вет.
Og det er Kjæl - i - Sol, og det er Spel - i - Sol,

cresc. molto *poco rit.*
В цве - ту сто - ит зем - ля, ро - сой го - рят по - ля. Все не - бо си - не, свет - ло в до - ли - не,
og det er Titr - i - Li, og det er Glitr - i - Li, og det er Kjæ - te og Lur - ve - læ - te

cresc. molto

тра-ва яр-ка.
ein Sol_skins - dag

stretto

Раз - доль - ю ра - до всё ко - зье ста - до, и.
А нурр i Nak-ken, og stup i Bak-ken og

- дёт в га - лоп.
tipp på Tå;
Иг - ра в раз-га-ре, де - тят у - да - ры то
å rekk i Rin-gen og svipp i Svin-gen og

в бок, то в лоб.
hopp - i - hå.
А солн-це всё силь-ней стру-ит поток лучей.
Og det er Sleik-i - Sol, og det er Leik-i-Sol

cresc. molto

Во_круг зве-нит зем-ля, во_круг гу-дит зем-ля. Све-сен_ним шу-мом уг-
 Og det er Glim-i - Li, og det er Stim-i - Li, og det er Kvit-ter og

cresc. molto

meno rit. *a tempo*

-рю_мым ду_мам на_стал ко_нец.
 Bæk_kje_Glit_ter og lognt i Krå.

p

Смеш_ны, за_дор-ны на скло_нах гор_ных прыж-
 Å trapp og tral-le, og Puff i Skal-le,

p

-ки коз_лят. Сту_чат их рож_ки, то_
 den skaldu ha! Og snipp og snu-te, og

sf

- по - чут нож - ки слег. ка не в лад.
Kyss på Tru - te, den kan du ta.

pp
Си_янь_ем за_лит дуг, ко_пыт_ца тук_тук_тук, та_кой ве_се_лый пляс
Og det er Rull_i - Ring, og det er Sull_i - Sving, og det er Lett_på - Tå,

cresc. molto *poco rit.*
по вку_су нам как раз. И я с со_се - дом за ни_ми сле - дом
og det er Sprett_på - Tå, og det er hei - san og det er hopp - san

f *ff* *a tempo* *Vivacissimo*
пой_ду пля - сать!
og tra_la - la!

Злой день

Vond Dag

Op. 67, № 7

Andante espressivo

То ми-лось серд-це и тя-ну-лись дни: по-кля-ся
 Ho rek-nar Dag og Stund og sei-ne Kveld til Sun-dag

друг при-ти к ней в вос-кре-сень-е, в из-буш-ке гор-ной сви-дят-ся о-
 Kjem; han hev so tru-fast lo-va, at um det regn-de Små-stein y-ver

-ни, хо-тя б сне-бес по-сы-па-лись ка-мень-я. Вос-
 Fjell, so skal dei fin-nast der i „Gjæ-tar-sto-va.“ Men

-крес-ный день ды-ха-нье бурь при-нес. Из глаз е-ё тек-ли по-то-ки
 Sun-dag kjem og gjeng med Regn og Rusk, ho eis-va! sit og græt att-un-der

p слёз. *p* Как пти-ца на - смерть ра-нен-на-я
Busk. Som Fug-len, så - rad un-der var-me

вдруг, что, со-дро-га-ясь, вся ис-хо-дит кровь-ю, лег-ла о-
Veng so Blo-de tip - par lik den hei-te Tå - re, ho dreg seg

mf на, по-чув-ство-вав не-дуг, *cresc.* и то-ско-ва-ла до све-ту в без- *f* *dim.*
sjuk og skjel-van-de i Seng, og vrid seg Not - ti lang i Grå - ten

p -мол-вье. По-мер-кло всё, в ду-ше нет боль-ше сил, к че- *cresc.*
så - re. Det slit i Hjar-ta og det brenn på Kinn. *cresc.*

f *ben ten. dim.* *rit.* *p* му ей жизнь-лю-би-мый из-ме-нил!
No må ho døy; ho mis-te Gu-ten sin. *pp*

У горного потока

Ved Gjaettle-Bekken

Op. 67, № 8

Allegro moderato

*p*Зве -
Шу -
Du
Du*p dolce e tranquillo*

- ня -	щий по - ток,	ма - ня -	щий по - ток,	так
- мя -	щий по - ток,	бур - ля -	щий по - ток,	про -
sur -	lan - de Bekk,	du kur -	lan - de Bekk,	her
tik -	lan - de Bekk,	du sik -	lan - de Bekk,	her

лас -	ко - во стру -	и тво - и	жур - чат.
- хо -	дишь ты ми -	мо род - ных	лу - гов,
ligg	du og ko -	sar deg varm	og klår.
gjeng	du so glad	i den ljo -	sc Li.

Ты в блес -	ке лу - чей	сколь -
под сво -	дом де - рев	зву -
Og spry -	tar deg rein	og
Med Klunk	og med Klukk,	med

- зишь меж кам_ней, при_воль_ но те_чешь и
 - чит твой на_пев. Ты в бе_ ге сво_ём да_
glid u - ver Stein, og sul - lar so godt og
Song og med Sukk, med Sus og med Dus gje - nom

пе_ сню по_ ешь, ты
 - ришь се_ ре_ бром го_
mul - lar so smått og
lauv - bygd Hus, med

тёп_ - ло_ му сол_ - ныш_ ку
 - лов_ - ки скло_ нея_ - ных к те_
gli - trar i So - li med
un - der - legt Svall og med

то_ - же рад,
 - бе цве_ тов.
mju - ke Bår?
Svæ - ving blid.

poco più lento

mf

же - лан - ный мне веч - но, веч - но!
 Меч - тать бы здесь веч - но, веч - но!
 А her vil eg kvi - la, kvi - la.
 А her vil eg drøy - ma, drøy - ma.

Tempo I

*p**dim.*

Мой быст - рый по - ток, мой
 Du hul - lan - de Bekk, du

pp

чис - тый по - ток,
 sul - lan - de Bekk,

dolce

до - же тво - е всё из
 her fekk du Seng un - der

dolce

трав и мхов,
 Мо - sen - mjuk.

p

и Her

*cresc.**pp*

НОЧЬ - Ю И ДНЁМ ТЫ НЕ - ЖИШЬ СЯ В НЕМ; НЕ -
drøyt - mer du kort og gløyt - mer deg burt og

- МОЛЧ - НО ЗВЕ - НЯ, ЛЬЕТ - СЯ НЕ - СНА ТВО - Я,
kviesk - rar og kvæd i den sto - re Fred

ТОС - КУ У - ТО -
med Sva - ling for

- ЛЯ - ЕТ ПРИ - ВЕТ - НЫЙ
Hud - sotti og Leng - ting

ЗОВ - О -
sjuk. Å,

cresc.

cresc.

pp

cresc.

pp

poco rall.

mf

ppp

poco più lento

Tempo I

pp

-стать_ся_сто-бо-ю,с то-бо-ю!
 her vil eg min - nast, min - nast.

O
 Du

ес-ли бы мог, ты, пен-ный по-ток, по-
 vild - ran - de Bekk, du sild - ran - de Bekk, kva

-ве-дать о том, как твой путь да-лек?
 tenk - te du alt på din lan - ge Veg?

Мно-го ль ты блуждал меж де-
 Gje - nom au - de Rom mil - lom

-сов и скад? Не ви-дал ли ты на сво-ем пу-ти,
 Busk og Blom? Når i Jord du smatt, når du fann deg att?

sempre cresc.

sempre cresc.

кто в ми ре, как
Tru no kon du

я, был так о ди
sag so eis mal som

dim.

но? eg? O, A

più tranquillo

дай мне за-быть-ся, за-быть-ся, дай за-быть-ся.
her vil eg gløy - ta gløy - ta gløy - ta, gløy - ta.

molto espress.

dim.

rit. Tempo I p

Be - Du

- гу - щий по - ток, зо - бу - щий по - ток,
 tis - lan - de Bekk, du - ris - lan - de Bekk,

cantabile

шум - ли - вый в го - рах и ти - хий в лу - гах,
 du lei - kar i Lund, du sul - lar i Ro.

блеск солн - ца впи - та, ты
 Og smi - ler mot Sol og

мчишь - ся стрем - лив, Вски -
 lær i dit Skjol og

- тань - ях сво - их ты му - дресть пос - тиг.
 vand - rar so langt og læ - rer so tangt...

He a по́й мне, мо -
a sung kje ит

- лю, о про шед ших
det, som eg ten kjer

днѣх. più
но. Ус -

tranquillo molto espress. ritard. molto
ну я здесь ти - хо, ти - хо... ти - хо, ти - хо!
lat meg få blun - da, blun - da... blun - da, blun - da!

a tempo ma tranquillo rit. ppp

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О. БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O. BENZON

По глади зеркальной
Фьорда...

Der gynger en Båd på
Bølge

Перевод Н. Райского

Op. 69, №1

Allegro grazioso

По гла - ди зер - каль - ной фьор - да, ка -
Der gyn - ger en Båd på Bøl - ge, og

ча - ясь, ладь - я сколь - зит. В ней де - ва, кра - са - ви - ца
der er kun en om - bord, men det er den fag - res - te

ю - на - я, за - ду - мавшись, ти хо си - дит, в ней де - ва од -
Pi - ge - lil på he - le den fag - re Jord, på he - le den

f *ff* Poco meno *pp*

на фаг. си - дит. Но
fag. re Jord. Men

Allegro poco rit. Tempo I

вьет уж зме - я сво - и коль - ца...
Slan - gen, den slår si - ne Bug - ter.

p *pp*

molto rit.

$\text{♩} = 100$ più tranquillo e dolce

Куд - ри е - е зо - ло - ты е - как
Ly - se så er hen - des Lok - ker som

p

ко - лос со - зре - в - ший в по - лях,
a - gre nes gyld - ne Strå,
о - чи е - е го - лу.
Kla - re så er hen - des

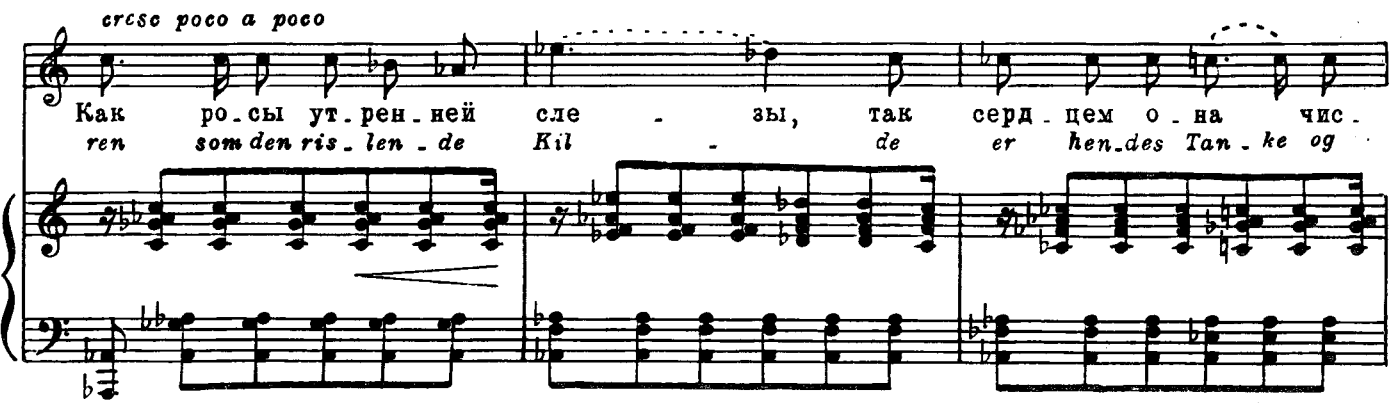
- бы - е
Øj - ne
све - ты, как ла - зурь в не - бе - сах.
og mil - de som Him - me lens Blå.

rit. Tempo I 4/4
Слов - но бу - тон неж - ной ро - зы, а -
Rød som den blus - sen - de Ro - se så

ле - ют е - е у - ста.
er hen - des run - de Kind,

cresc. poco a poco

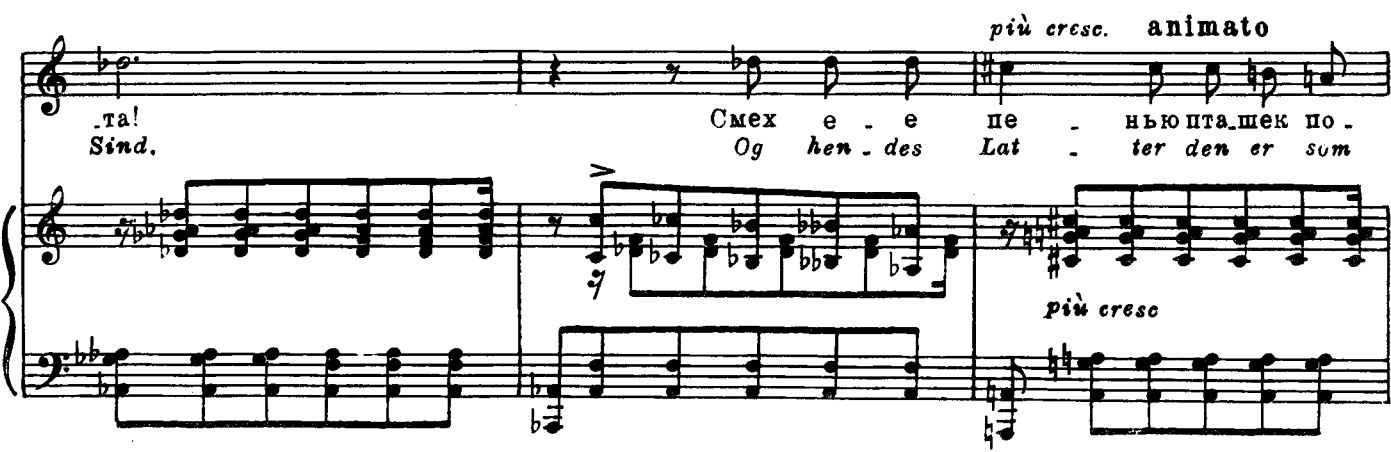
Как ро-сы ут-рен-ней сле-зы, так серд-цем о-на чис-
ren som den ris-len-de Kil de er hen-des Tan-ke og



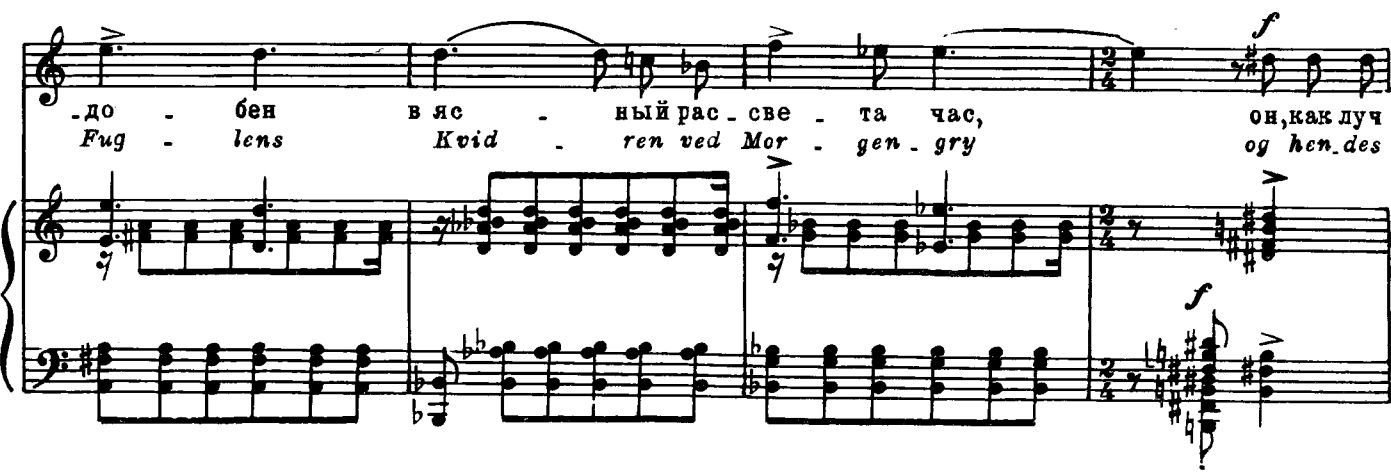
più cresc. animato

та! Смех е-е не-ньюпташек по-
Sind. Og hen-des Lat-ter den er som

più cresc.



-до-бен в яс-ный рас-ве-та час, он, как луч
Fug-lens Kvid-ren ved Mor-gen-gry og hen-des



più f

солн-ца вес-ной на вос-хо-де пле-ня-ет и ра-ду-ет
Smil som den gla-de Sol, der bry der i-gen-nem



rit

Tempo I

нас.
Sky.Пре - крас - ней е - е не най -
Ja hun cr den her - lig - ste-ти ниг - де -
Pi ge - lilдав - но так ре - шил на -
på he - le den her - li - ge-род -
Jordне дол - го од - ной ей си -
og hun får så - vist ik - ke*p* molto cresc.

stretto

-дѣть вла дѣе: е - е судь - ба у же ждет,
læn - ge Lov at væ - re e - ne om - bord,*pp*

molto cresc.

од - ной не дол - го ей быть...
at va - re e - ne om - bord,

ff

Poco meno allegro

Ведь вьет уж зме - я сво - и
For Slan - gen den slår si - ne

p

poco rit. Tempo I

коль - ца.
Bug - ter.

pp

rit. *pp*

Моему сыночку

Til min Dreng

Перевод А. Авдулова

Op. 69, №2

Allegretto espress.

Poco allegro M. M. $\text{♩} = 120$ *p* $\text{♩} = 88$

Мой сла.вный крош.ка джентль.мен, у.
Min kæ - re lil - le Gentle - man, min

гас за.кат за ок.ном; на.вер.но, в сво.ей кро.ват.ке за.был.ся ты слад.ким сном.
e - gen dej - li - ge Dreng, nu lig - ger du vel og so - ver så sødt i din lil - le Seng,

Так яс.но ви.жу те.бя я, буд.то раз.лу.ки и нет; го.
Jeg ser dig ty - de - ligt for mig, som jeg så of - te dig så på

a tempo

лов ку сво.ю кло.душ.ке ты кло.нишь и дер.жишь
Pi - den det lil - le Но - ved, på Tær - pet de Hæn - der

Poco allegro

Allegretto

плед.
små.

В да - лексй Англии па - па, не
Men Fat - ter sid - der i Eng - land og

спит он, хоть ночь дав - но, се - го - дня на твой день рож - де - нья он
Fat - ter han so - ter ej, han sid - der i Eng - land og skri - ver et

пи - шет те - бе пись - мо. Но,
Fæd - sels - dags - brev til dig, og

бур - ным мо - рем над си - нью гор, в ро - ди - мый край на во - сток о -
det skal gå o - ver sal - ten Sø og det skal gå o - ver Land og

pp a tempo

но по - ле - тит, как птич - ка бе - ла - я, ми - лый мой сы -
kom - me den to og ty - ven - de til min lil - le Niel - se

Poco allegro

Allegretto

- нок.
- mand.

В нем я желаю те-бесчастли-вых
Kom me med alle de gode Ønsker,

p

и дол-гих лет, знай, для меня ни ко-го бли-же в це-лом ми-ре нет.
det kom-me kan, Ønsker om Lykke for Dreng-en fra Drengens Fatter-mand.

p

poco rit.

Го-ды быстро промча-ея, вы-растешь ты боль-шой, да
Gid du al-tid må tæn-ke - og så når du blir stor - så

a tempo

pp

бу-дет на-ве-ки мо-я лю-бовь по-всю ду, ма-лыш, сто-
prænt som du gjor-de som lil-le Dreng der - hjem - me hos Far og

pp

Poco allegro

Allegretto

- бой.
Mor.

Жить ста-рай-ся спо-кой-но и
Gid du al-tid må glæ-des ved

зря се-бя не тер-зай,
det, som Li-vet dig gav,

ра-дуй-ся жиз-ни, сын мой, и боль-ших благ не же-лай:
glæ-des ved di-ne Go-der og ik-ke kom-me med Krav;

к сча-стью и . ска-ть не на . до, верь мне, кри-вых до-рог,
ly-ske at Lyk-ken fin-der in-gen, somej for-stod,

poco rit.

a tempo

Poco allegro

сча-стье, о-но ле-жит не-зри-мо у на-ших ног.
at den bestan-dig lig-ger li-ge for-an Ens Fod.

Allegretto

p *3*

Будь же счастлив, сын - чек, у - да - чите бе в делах; ве -
Så til Lyk - ke min kæ - re, min fi - ne og go - de Dreng, du

p

3

се - ним цветом раскрылся ты у веч - но - сти на лу - гах. Пусть
står som en lil - le For - årsblomst i Li - vets den grønne Eng, og

poco rit. *3*

ты от ме - ня да - ле - ко, но пом - ню я о те - бе, ты
Fat - ter mand kan ej se dig, men tlen - ke på dig han vil, og

a tempo *pp* *Poco allegro*

веч - но сомной как жизнь, как ды - ха нье, все - гда, без - де.
det vil han bli - ve ved med, så - løn - ge som han er til.

pp *p*

poco rit. *pp*

У могилы матери

Ved Moders Grav

Перевод В. Аграмакова

Ор. 69, № 3

Lento funebre

p

Спи, родна - я, мир_ным сном, сном последним,
 Sov nu sødt, du lil - le Mor, sov nu sødt i

p

poco rit.

сном гл_убо_ким. Льют_ся скорбных слез по_то_ки, го_рек наш про -
 Kis - ten in - de, tun - ge vo - re Tå - rer rin - de, mens vi stae - de

a tempo, poco meno mosso

p

- щаль - ный стон. Свет тво_их о - чей у - рас
 dig til Jord. Mat er nu dit Øj - es Glar,

p

cresc.

mf

и у_молк твой го_лос ми_лый. Ах, в хо_лод_ный мрак мо_ги_лы,
 stum din koe - re mil - de stem - me, ak, men vi skal ik - ke glem - me,

cresc.

mf

dim. *p* poco stretto *cresc.*

ты ушла, по-ки-нув нас. Ты на свете нам была всех миле-е,
hvad for os du vøe-ret har. Al-drig bed-re Hjer-te slog, al-drig bed-re

dim. *p* *cresc.*

f *ff* poco rit. più lento rit. *dim.*

всех прекрасней и да-рил нам взор твой-ясный столько лас-ки и теп-ла.
Hjer-te bris-ted, al-drig bed-re Mor blev mis-tet, Her-ren gav og Her-ren tog.

f *ff* *dim.*

Tempo I *pp*

Спи, родная, сон твой тих, спи, покой те-бе награда. Будешь ты
Sov da, lille Mor, i Fred, Tak forhvad du var i Li-vet, Tak for Alt,

pp

poco rit.

лучом от-ра-ды жить в душе де-тей твоих.
hvad du har gi-vet af din ri-ge Koer-lighed.

pp *ppp*

Улитка, улитка!

Snegl, Snegl!

Перевод В. Аргмакова

Ор. 69, №4

Allegro non troppo

p

Брось, брось, улитка, свой дом!
Snegl, Snegl, kom ud af dit Hus!

*p**cresc.**f*

Брось по-ско-ре, брось ты свой дом!
Kom lil-le Snegl kom ud af dit Hus

Взгля-ни, как
og se, hvor

*cresc.**f*

див-но кру-гом!
Ver-den er sken!

*ff**dim.**p*

Ви-дишь яс-ну-ю даль по-лей!
Se, hvor Blomster-ne myl-ler frem

Солнышко ве-ще-е яр-ко гре-ет,
hist o-ver En-gen i tæ-t-te Klyn-ger

*p**tr**cresc.*

stretto

pp

и птич_ки по - ют,
med Får_ve på Kind

cresc. molto

и ма_нит ру - чей.
og ly_sen_de Smil

*cresc. molto**pp*

meno allegro

*dolce ben tenuto**p*

В лу - гах зе - ле - ных цве - ты пестреют.
og her, hvad Fug-len i Luf-ten syn-ger,

p dolce

Слы - шись, как шеп_чет_ся лес свет_ер_ком!
her, hvad der hvis-kes i Vin_de-nes Sus...

pp

Tempo I

p

Брось, брось ско-ре . е свой
Snegl, Snegl, kom ud af dit

pp

p dolce

meno rit. *pp a tempo*

дом, ско-рей брось свой дом!
Hus, kom ud af dit Hus.

pp

8

p

Нет, нет, дом не бро-сай!
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus,

p

5

cresc. *f*

Ма-лень-кий до-мик ты не бро-сай, иль жизнь дла-те . бя ста-нет
bliv i dit Hus, du har jo et Hus, du fik jo et Hus, som du

cresc. *f*

6

пыт - кой.

vil - de.

Се.

Du

ff

dim.

cresc.

бе из - бра - ла са - ма ты свой дом,
valg - te jo selv, det hus - ker du vel,

и скром - ной жи - ла ты у.
at bli - ve en lille, al.

cresc.

лит - ко - ю в нём,
min - delig Snegl,

а не бы - ла ты боль - шо - ю, чер - ной
in - gen af Skovens, de sto - re, sor - te

f — *ff*

sempre ff

sempre ff

f — *ff*

и без - дом - ной лес - ной
fri - e, hus - vil - de, neg

у - лит - кой.
ne Sneg - le.

p *cresc.*

Нет, нет, дом не броса́й! Маленький до-мик
Snegl, Snegl, bliv i dit Hus! *bliv i dit Hus, du*

stretto *pp*

ты не броса́й! Ты не вни-
har jo et Hus, *Luk di-ne*

май пень-ю звон-ко-му птиц,
Øj - ne for Blom-ster-nes Smil,

cresc. molto

poco rall. *meno allegro* *p dolce* *dim.*

ты по-забуди о лу-
toet di-ne Ø-ren for

pp *ff* *p dolce*

- гах цве-ту-щих,
Fug - lens San - ge,

плеск ру-чей-ка ты не
stæng di - ne Tan-ker for

pp dolcissimo

p

Tempo I

p

слу-шай весной...
Vin-de-nes Sus...

Нет, нет,
Snegl, Snegl,

pp dolcissimo

p

poco rit.

a tempo
pp

не по-ки-дай
bliv i dit Hus,

ты до-мик свой!
bliv i dit Hus.

pp

ritard.

ppp

СНЫ

Drømme

Перевод С. Свириденко

Op. 69, № 5

Allegretto con moto

p

Ты всем мне бы - ла - всем, чем был я бо -
 Mit Alt var du ble - vet, min dy - re - ste

*mf**pp*

- гат, и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Skat, min Sorg og min Glæ - de ved Dag og ved Nat.

cresc.

Ты дух за - жи - га - ла свя - щен - ным ог - нем, Ты
 Du fyld - te mit Sind og du fængs - led min Sans, Du

*p cantabile**cresc.**dim.**poco rit.*

жизнь о - кры - ля - ла и но - чью и днем.
 gød o - ver Li - vet en Glød og en Glans.

dim.

a tempo

p poco agitato

Музыкальный фрагмент первого систем. Включает вокальную партию (верхняя линия) и фортепианную партию (нижняя линия). Темп обозначен как *a tempo*, динамикой — *p* (piano). В начале вокальной партии есть паузы, затем вступают оба голоса. В конце системы темп меняется на *p poco agitato*.

Что ты быть мо-
Jeg vid- ste jo

Музыкальный фрагмент второго систем. Продолжение вокальной и фортепианной партий. Динамика *p* сохраняется. В начале вокальной партии есть паузы, затем вступают оба голоса. В конце системы темп меняется на *p poco agitato*.

-ей не за-хо-чешь, знал я... по-
godt, at du al drig blev min, men

Музыкальный фрагмент третьего систем. Продолжение вокальной и фортепианной партий. Динамика *p* сохраняется. В начале вокальной партии есть паузы, затем вступают оба голоса. В конце системы темп меняется на *p poco agitato*.

-ве-рил я снам, в снах была ты мо-я!
Drøm - me - ne kom, hvor du kald-te mig din,

Музыкальный фрагмент четвертого систем. Продолжение вокальной и фортепианной партий. Динамика *p* сохраняется. В начале вокальной партии есть паузы, затем вступают оба голоса. В конце системы темп меняется на *p poco agitato*.

О гре-зы мо-и, вы от-ня-ты судь-
liv - sa - li - ge Drøm - me, hvor du var mig

Музыкальный фрагмент пятого систем. Продолжение вокальной и фортепианной партий. Динамика *p* сохраняется. В начале вокальной партии есть паузы, затем вступают оба голоса. В конце системы темп меняется на *p poco agitato*.

-бой! Со мной ты бы-ла, я лю-бим был то-
nær og rød - men - de rød - bed, du hav - de mig

a tempo *poco rit.* *p* *poco tranquillo*

- бой. Ах, как я не
кær. Ak Drøm - me - nes

дол - го был счаст - лив во сне, как гроз - но пред -
E - den kun va - red saa kort, og Vir - ke - lig.

- ста - ла дей - стви - тель - ность мне!
- he - den mig væk - ked så hårdt,

Дру - го - му до - ста - лось бла - жен - ство в у - дел,
det var ik - ke mig, som din Kær - lig - hed vandt,

pp *poco rall.*

а я про - бу - дил - ся, мой сон у - ле - тел.
da Dag - nin - gen dæm - red og Drøm - me - ne svandt.

pp

poco rit.

p Tempo I

Про-щай - те же, сны, - все, чем был я бо.
 Far - vel da, I Drøm-me, som dø - ved min

- гат, - и но - чью, и днем мир за - бот и от - рад.
 Sorg, Far - vel, du min Drøm - ning fra Drøm - me - nes Borg,

Про - щай, мо - я ра - дость, мой све - точ, мой рай! Мой мир,
 mit strå - len - de Smyk - ke i søvn - den - de Kveld, min tab -

мо - я жизнь, про - щай, про - щай!
 - te Lyk - ke, Far - vel, Far - vel!

ПЯТЬ СТИХОТВОРЕНИЙ О.БЕНЦОНА FEM DIGTE AF O.BENZON

Эрос

Eros

Перевод В. Коломийцева

Ор. 70, №1

Allegro con passione

rit.

Piano introduction in G major, 4/4 time. The music is marked 'Allegro con passione' and 'rit.' (ritardando). It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *p* (piano), *dim.* (diminuendo), and *pp* (pianissimo).

Andante

К вам я взы-ва-ю, к хо-лод-ным серд-цам!
 Hør mig, I kø-li-ge Hjer-ter i Nord,

Сча-стье вы и-ще-те
 I som vil Fryd i For-

Piano accompaniment for the first vocal line. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo).

в злом от-ре-че-нье!
 -sa - gel-sen fin-de,

О, за-блуж-де-нье! О, за-блуж-де-нье!
 I går i - blin-de, I går i - blin-de,

Piano accompaniment for the second vocal line. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *pp* (pianissimo).

Где всё чер-стве-ет, -нет ме-ста цве-там!
 vil plukke Ro-ser, hvor Ro-ser ej gror.

Го-ды про-хо-дят
 Å - rs-ne rin-de,

Piano accompaniment for the third vocal line. It features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. Dynamics include *f* (forte).

быст - рой чре - до - ю и у - ле - та - ют, как веш - ни - е сны!
 Kræf - ter - ne svin - de, hvor er vel Sne - en, som faldt i - fjor?

Жиз - нью спе - ши - те про - жить мо - ло - до - ю,
 Ej I det Tab - te til - ba - ge vin - de,

но мой со - вет вы пом - нить долж - ны:
 Læg jer på Sin - de da mi - ne Ord:

сме - ло от - дай - тесь по - ры - ву люб - ви -
 Fav - ne hen - de, som helt gav sig hen,

пер - вой мо - гу - чей, бу - ре в кро - ви!
 hen - de, hvem helt du dig gav i - gen,

poco rit. a tempo

12550

stretto

p cresc. poco a poco

Сме-ло от-дай-тесь, го-ря ог-нём, чтоб ва-ше серд-це
 fav- ne hen-de med al den Ild, al den Li-vets

pp cresc. poco a poco

страсть по-гло-ти-ла, чтоб толь-ко е-ю ды-шать вы мог-ли!
 lu-en-de Længsel, som i dit ban-ken-de Hjør-te bor,

f a tempo*piu f* ben ten.

Э-рос пре-крас-ный,
 det er den stør-ste —

те-бя мы по-ём!
 nej me-re end det!

Ты ве-ли-чай-ше-е
 det er den e-nes-te

Tempo I

на-ше све-ти-ло,
 vir-ke-lig sto-re

ра-дость зем-ли!
 Lyk-ke på Jord.

ritard. al fine

*dim.**pp*

Тоска мою жизнь наполняет Jeg lever et Liv i Længsel

Перевод С. Свириденко

Ор. 70, № 2

Allegro molto agitato

f
Я
Jeg

p *cresc. molto* *f*

в жиз - ни за всё рас - пла - тил - ся,
hav - de be - talt, hvad jeg skyld - te,

му - кой ра - дость ку - пил.
dæk - ket Glæ - de med Sorg,

Счас - тье тя - же - лой це -
blo - di - ge Ren - ter

- ной до - бы - вал я с тех пор, как
hav - de jeg sva - ret af, hvad jeg

в жизнь всту - пил.
tog på Borg.

Poco meno allegro
Стра - да - ний бы - ло мно - го,
Jeg hav - de lidt så me - get

dim. *p* *tranquillo*
но им на - стал ко - нец. Вгру - ди спо - кой - но
og led nu ik - ke mer, mit Hjærte nød den

dim. *pp*
серд - це спа - ло, как спит вгру - бу мерт - вец, как
sam - me Fred som den Dø - de i Gra - vens Ler, som den

rit.

Tempo I

спит в гро - бу мерт - вец.
Dø - de i Gra - vens Ler.

*ppp**p* *cresc. molto*

За - чем е - го ты бу -
Hvi blev jeg ik - ke der.

- ди - ла? За - чем вос - кре - шен я то -
- не - de? Hvi kald - te du mig af

- бой?
Grav?

Скор - би и му - ки без сче - та мне
Tu - sind fold Pi - ne jeg prø - ved for

по - сла - ны судь - бой.
 hær en Glæ de du gar,

Poco meno allegro

Дух мой из - му - чен и
 sy - ge så er mi - ne

f *p tranquillo*

бо - лен, сердце из - ны - ло во мне, нет сил и ду - ше нет по -
 Tan - ker, fred - lø - se hær et Sted, Hvad skul - de jeg dog med

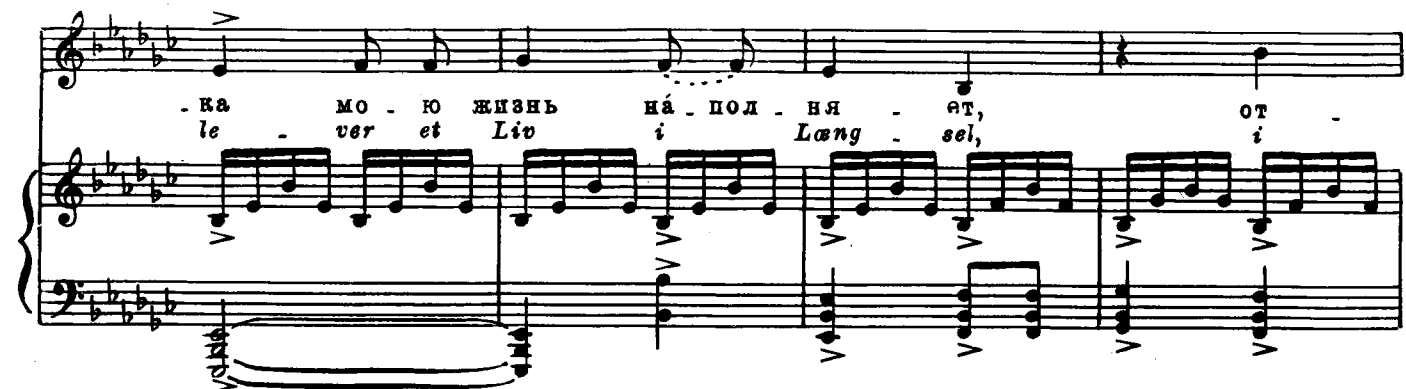
ritard.

- ко - я ни на - я - ву, ни во ще, ни на я -
 Li - vet, når Lyk - ken ej fulgte med? når Lyk - ken

Tempo I

- ву, ни во ще.
 ej fulgte med?

p cresc. moto *f* *Toc - Jeg*



Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Ключевая подпись: *le ver et Liv i Læng sel, ot i*. Вокальная линия начинается с ноты *le*, за ней следуют *ver*, *et*, *Liv*, *i*, *Læng*, *sel*, *ot*, *i*. Фортепиано играет аккомпанемент с широкими интервалами.



Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Ключевая подпись: *Læng sel og su gen-de Savn,*. Вокальная линия начинается с ноты *Læng*, за ней следуют *sel*, *og*, *su*, *gen-de*, *Savn*. Фортепиано продолжает аккомпанемент.



Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Ключевая подпись: *счасть е, счастъ е*. Вокальная линия начинается с ноты *счасть*, за ней следуют *е*, *счастъ*, *е*. Фортепиано играет аккомпанемент с широкими интервалами.



Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Ключевая подпись: *бы до б воз мож но толь ко в обь*. Вокальная линия начинается с ноты *бы*, за ней следуют *до б*, *воз*, *мож*, *но*, *толь*, *ко в обь*. Фортепиано играет аккомпанемент с широкими интервалами.



Музыкальный фрагмент с вокальной и фортепианной партитурой. Ключевая подпись: *якъ тво их! Favn.*. Вокальная линия начинается с ноты *якъ*, за ней следуют *тво*, *их!*. Фортепиано играет аккомпанемент с широкими интервалами.

poco ten.

He бу - дет э - то - го счасть - я,
Men al - drig en - der min Træng - sel

poco ten.

p

sempre agitato

ты не бу - дешь мо - ей! Тос - ка мо - ю жизнь
al - drig blir du min Brud - Jeg le - ver et Liv

mf

p

mf

ritard.

но - не - ет, я от - дан на - ве - ки ей! Я от - дан на -
Læng - sel, jeg hol - der det ik - ke ud! Jeg hol - der det

Tempo I *stretto*

ве - ки ей!
ik - ke ud!

p

cresc. molto

poco ritard.

mf

p

Светлая ночь

Lys Nat

Перевод В. Аграмакова

Ор. 70, №3

Andantino con moto

p

Раз - ве не - дав - но солн - це в да - ли не скры - лось за лес вы -
 Var det ej ny - lig, So - len sank ned bag Sko - ve - ne i det

p

cresc. *dim.*

- со - кий... раз - вев свет - лу - ю гллубь по - то - ка блед - ных звезд не гля -
 Fjer - ne, ny - lig først, at den ble - ge Stjer - ne så sit Bil - led i

cresc. *dim.*

più mosso *pp*

- дел - ся лик? Бли - зок ли
 Vei - gen blank? Er det alt

pp *simile*

ут - ра час зла - той? Те - ни ми - нув - шей
 Da - gens Guld, som gryr? Glø - der alt So - lens

но - чи та - ют, в ро - зо - вой дым - ке, лег - кой гря -
La - va - strøt - te o - ver de bjer - ge - bøl - ge - de

pp

- дой, туч - ки плы - вут, рас -
Skr? Er det for bi med

- свет встре - ча - я.
Nat - tens Drøm - me?

pp *ppp*

Темпо I *p*

Все свет. ле - е си - ня - я мгла...
Nep - re kom - men dra - ger du bort!

tranquillo dolce *pp* *rit.* *Andante*

Ле - та ночь, у - жель ты про - шла?
Ly - se Nat, hvi er du så kort?

p *pp* *ppp*

Бойся ты

Se dig for

Перевод В. Аргамасова

Op. 70, №4

Allegretto espressivo

p

Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой путь! В ми - ре мно - го до -
 Se dig for når du væl - ger din Vej, tidt går Sti o - ver

p

- рог бес - пре - дель - ных: ты од - ной толь - ко ве - рен будь,
 gub - gen - de Gub - n - de, vov dig læn - ger fra Bred - den ej,

p

p

той, что ве - дет пря - мо к це - ли. И не ду - май sne -
 end hvor du ved, du kan byn - de. Endt i Al - vor er

p

pp

- е свер - нуть. Бой - ся ты, вы - би - ра - я свой
 tan - gen Leg, Se dig for, når du væl - ger din

pp

путь.
Vej.

Бой - ся ты оделать
Se dig for, hvor du

шаг ро - ко - вой, ча - сто ги - бель ждет в чи - стом по - ле.
sæt - ter din Fod, va'r dig vel for Smud - set og Dyn - det,

Веч - но бу - дешь го - ним судьбой, ес - ли ты слаб и без - во - лен,
Skæb - nen blir dig kun li - det god, når mod dig selv du har syn - det.

жре - бий бу - дет без - ра - до - стей твой, бой - ся ты сделать шаг ро - ко -
Fal - det føl - ger så bit - ter en Bod, se dig for, hvor du sæt - ter din

- вой.
Fod.

Песнь поэта

Digtervisen

Перевод Н. Мохова

Op. 70, №5

Allegro con spirito

ff pp

p

Мно-го на све-те зем-ных лю-дей, не ду-ши, од-ни лиш-ь те-ла.
 Der er jo de, som er Ho-de kun og Ma-ve og Ar-me og Ven,

Сча-сть-е да бу-дет в до-миш-ках их, пусть жи-знь их не зна-ет зла.
 jeg gra-ti-le-ter de go-de Folk, dem vol-der ej Ver-den Mén.

molto marc. e ben ten. *ten.* *ten.*

Но я из ме-тал-ла и - но - го отлит, в гру-ди мне серд-це да-
 Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal, jeg fik et Hjør-te i

sf *sf* *sf*

ten. *più f* *ten.* *ten.* *poco rit.* *ff*

-но, *Bryst,* о-но все-го ми-ра скорбь вмести-т, и ра-дость е-го за-од-
og det kan rum-me Al-ver-dens Kval, men og-så Al-ver-dens

sf più f

a tempo

-но.
Lyst.

più vivo

Эй, вы там, лю-ди в ни-зи-не! Вы для зем-ли ро-ди-ли-сь.
Hef-sa, I Godt-folk der-ne-de, I er nu de, som I er,

sf

Нет, не у-ви-деть вам крыль-ев, что гор-до не-сут ме-ня ввысь!
I ser slet ik-ke de Vin-ger, som bæ-rer mig op o-ver Jer,

sf

poco rit.
ben ten.

нет, не у - видеть вам крыльев,
I ser slet ik-ke de Vin-ger,

что гор - до не - сят ме - ня
som bæ-rer mig op o-ver

Темпо I

Ввысь!
Jer,

p
Мно - го на све - те та - ких, ко - му важ - ней все - го суд тол - пы.
Der er jo de, for hvem Høbens Dom er et med Høje-ste-ret,

sempre p

Счастье да будет в домишках их, сво - е пусть по - лучат ра - бы.
Jeg gratu-le-rer de go-de Folk, de vandt de-res Sag så let,

sempre p

Но я из ме-тал-ла и - но - го от-лит, мой го-лос воль - но зве-
Men jeg blev nu stået i et an - det Me-tal, Jeg hæ-ved frej - dig min

più f *meno rit.*
- лит. И злоб-ный вой взбе - шён - ной тол-пы, - лишь слух он мой ве-се-
Røst og blev end Ho - ben knu - sen - de gal, det ø - ge - de kun min

a tempo
- лит.
Lyst.

più vivo
Эй ты, на - ро - дец в до-ли - не! ты бу-дешь тем, чем и был
Hej - sa, I Godtsfolk der-ne - de! I blev nu de, som I blev,

счи-тай - те ме - ня, кем у-год-но вы там,-
 For mig kan I me-ne, hvad Fan-den I vil, я же тво -
 Jeg skrev nu

sf

-рю, как тво-рил.
 det, som jeg skrev. Счи-тай - те ме - ня, кем у-год - но вы там,
 For mig kan I me-ne hvad Fan - den I vil,

sf

ten.

но я тво - рю, как тво - рил.
 jeg skrev nu det som jeg skrev.

meno rit. *Tempo I*

p

Мно-го на све-те люб-ви ра-бов, что и-шут е-е тут и там.
 Der er jo de, som lidt Kær-lig-hed kan nip-pe så hist, så her,

sempre p

Счастье да будет в домишках их, земным пусть служат страстям.
 Jeg gra-tu-le-er de go-de Folk, de får just, hvad de er værd.

*sempre p**f*

Но я из метал-ла и - но - го от-лит,
 Men jeg blev nu støbt i et an-det Me-tal,

piu f

я жрец божест-ва сво-е - го,
 jeg spiller et høj-e-re Spil,

мне высшей любви за-кон от-крыт, мне
 et Spil, hvor det gæl-der Knald eller Fald, hvor

*piu f**ff poco rit.**a tempo*

все ну-жно иль ни-че - го.
 Alt eller In-tet jeg vil.

Эй вы, там, лю-див ни-зи-не!
Hej - sa, I Godt-folk der-ne - de!

Нет ми-ру зла от ме-ня.
Jer vol-der Ver-den ej Mën,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я.
hvør jeg kun kan nøj-es med én,

Ведь вам, вам нуж-но так мно-го,-
for I, I kan nøj-es med tan-ge,

мне ж ли-ра нуж-на лишь мо-я.
hvør jeg kun kan

ff poco rit. Tempo I

- на лишь мо-я!
nøj-es med én.

tr *sempre ff*

tr *ben ten.* *fff*

Твой образ я люблю

Den blonde Pige

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод В. Аграмакова

Andante

p

Твой об - раз я люб - лю прелест - ный,
Jeg el - sker dig, du blon - de Pi - ge,

cresc.

ты мне ми - лей, чем соля - ца свет, ты вся при - ро - ды
gjemt i din Yn - des hvi - de Slør, skjøndt du vil som et

cresc.

дар чу - дес - ный, е - е соз - да - ний луч - ший
Luft - syn vi - ge, der - som jeg saa - dan ta - le

più animato

p

цвет. Люб - лю твой взор, меч -
tør. Jeg el - sker di - ne

stretto

cresc.

- той ма - ня - щий,
Drøm - te - øj - ne

в нем лун - ный от - блеск
der gaar som Maa - ne -

cresc.

poco a poco meno mosso

dim.

снежных гор;
skin paa Sne

и тень лист - вы в зе - ле - ной ча - ще,
og sæn - ker sig, hvor Sko - ve høj - ne,

dim.

tranquillo

pp

meno mosso

f

rit.

мо - я в нем боль
i no - get Gjemt,

и мой восторг;
jeg ej faar se,

мо - я в нем боль и
i no - get Gjemt, jeg

мой во -
ej faar

pp

f

p animato molto

- сторг.
se.

p scherzando

Tempo I

p

Люб - лю ла-нит ру - мя - нец а - лый, их не ту-ма-нит
 Jeg el - sker den - ne æd - le Pan - de for-di den staar saa

p

cresc.

скор - бить, и жгучих слез о - ни незна - ли, как туч не зна - ет
 stjer - neklar og spejler sig i Tan - kens Van - de og ved dog ik - ke

cresc.

f

più animato

яс - ный день. Люб -
 hvad den har. Jeg

p

- лю во-лос у - бор кра-си - вый, тя-же-лых
 el - sker det - te Haar som flok - ker sig bag om

stretto
cresc.

нос ве - нец зла - той, о -
 Næt tets trav - le Baand. Lig

cresc.

f

росо а poco meno mosso

dim.

tranquillo

pp

meno

ни светлей ко - ло - сьев ни - вы
 My - thens A - mo - ri - ner lok - ker

под синим небом, в летний зной;
 det pa mit Øj - e og min Haand

dim.

pp

mosso

rit.

animato molto

спелой ни - вы в лет - ний зной.
 paa mit Øj - e og min Haand.

p scherzando

Tempo I

Люб - лю твой стан вы - со - кий, стройный как
 Jeg el - sker den - ne Form som gyn - ger i

cresc.

тон - кий сте - бель гиб - ких лоз;
 Tak - ten af sin Bru - de - sang,

в си - янии дня бу - тон раскро - ет
 som Kraft og Livs - mod dag - lig syn - ger

cresc.

f *più animato* *p*

цветок души-стый яр - ких роз. Люб -
 nu af sin in - ge dunk - le Trang. Jeg

- лю по-ход - ки шаг воз-душ - ный, лег -
 ei - sker den - ne Fod som bæ - rer en

stretto
cresc. *f*

- ки дви - же нья все тво - и, стремишь-ся
 saa - dan Sej rens Her - lig - hed i.gjen-net

poco a poco meno mosso *tranquillo* *meno*
dim. *pp*

ты, судь-бе по - слух - на, навстречу сча - стью и люб-ви,
 Ung - doms-mø - dets sfæ - rer i-mød den før - ste Kjær - lig-hed,

mosso

f

rit.

p animato moltoнавстречу счастью
*i mod den før-ste*и
*Kjær*люб-ви.
*lig-hed.**f**p* scherzando

Tempo I

*p*Люб - лю руки тво - ей по жа - тье,
*Jeg el - sker den - ne Haand og Læ - be,**cresc.*люблю речей по - ток живой,
*de To i El - skovs - gu - dens Pagt,*хо - тел бы им всег - да вни - мать я,
*ved hvem han rækker Pri - sens Æb - le,**cresc.**p* più animato*p*всег - да бы слу - шать
*men hvem han og - saa*го - лос твой.
*har raa Vagt.*Лю -
Jeg

stretto
cresc.

- бовь сво-ю скры-вать не в си-лах, не в си-лах през та-
el - sker dig, jeg må a det si - ge end skjend du ej et

cresc.

poco a poco meno mosso
dim.

- ить мо-их; пусть ска-жет э-то
Bog - stav tror, men flyg - ter, saa - rer:

f *dim.*

tranquillo *pp* *meno mosso* *f* *rit.*

де-ве ми-лой по-э-та вос-хи-щен-ный стих, по-э-та вос-хи-щен-ный
in-gen Pi - ge tør dvæ - le ved en Dig - ters Ord, tør dvæ - le ved en Dig - ters

pp *f*

animato molto *p*

стих.
Ord.

p *scherzando* *pp*

Тебя люблю!

Dig elsker jeg!

Слова КАЗАЛИСА

Dig! af CASALIS

Перевод В. Аргамакова

Andante *p* *dolce*

Те - бя люб - лю! те - бя люб - лю! и
 Dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! Det

В э - том жизнь мо - я. Го - рит ли солн - ца
 Ord en Ver - den er. Det er min Dødt i

яс - ный луч, иль гас - нет от - блеск дня, кра -
 Nat - tens Milm i Da - gens Straa - le - skjær. Det

cresc.

- су при - вет - ству - я тво - ю, не - сет - ся иесть, зве -
 to - ner fuldt i - fra mit Bryst til dig, min Hjer - tens -

cresc.

f *dim.*

- ня: те - бя люб - лю, те - бя люб - лю! и
- kjær: dig el - sker jeg, dig el - sker jeg! det

f *dim.*

meno rit. **Tempo I** *stretto*

В Э том жизнь мо - я!
Ord en Ver - den er!

p *cresc.*

Tempo I *p*

Люб - лю, ког - да твой
Dig el - sker jeg, dig

f *p*

dolce

смех зве-нит и взор си - я - ет твой. Люб - лю и неж - ный
el - sker jeg! Dit Øj - es mil - de Glans, din Pan - de høj om -

цвет ла-нит и шелк ко-сы зла-той. Как
 høel - vet af de mør - ke Lok - kers Krans. Men

свeт без о-блaчнoй не-бес чи-ста ду-ша тво-
 mest dit Hjer - tes re - ne Guld, din Sjæl saa tro og

- я; e e лю-б-лю, лю-б-лю в те-бе все
 rig, den el - sker jeg, den el - sker jeg dog

- го мeст силъ-не е я!
 mest af alt hos dig!

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af ANDERSEN

Перевод В. Аграмакова

Tempo di marcia funebre

p

p
II
Med

-дет наш от-ряд, сту-чит ба-ра-бан.
doet - pe - de Hvirv - ler Trom - mer - ne gaa,

Ах, долго ли ты о-ста-ет ся нам и
ak, skal vi dog al - drig til Sie - det naa at

пыт-ка о-кон-чит-ся-ль зла я? Тос-
han kan faa Ro i sin Kis te? Jeg

ка. мне серд - це тер - за ет.
 tror mit Hjer - te vil bris te.

Он
 Jeg

был мне на све - те до - ро - же все - го,
 hav - de i Ver - den en e - nes - te Ven!

но должен ве - сти я на казнь е - го. Гре -
 Han er det man brin - ger til Dø - den hen med

мят ба - ра - бан - ны е тре - ли, сей -
 klin - gen - de. Spil gjen - nem Ga - den, og

росо rit.

час он бу - дет рас - стре - лян. В по -
 jeg er med i Pa - ra - den! For

a tempo

след - ний раз ви - дит он солн - ца свет, си -
 sid - ste Gang sku - er han nu Guds Sol ni

plu rit.

я ншем зла - тых лу - чей со - грет. И
 sid - der han alt raa De - dens Stol, de

ра tempo

ждет е - го мрак мо - ги лы. Про -
 bin - de ham fast til Røe - len, for

dim.

щай на ве - ки, мой ми лый!
 barm dig, Gud, o - ver sjøe - len!

dim.

rit.

Recitando

poco più lento

dim.

И грянул залп де-вять пуль-сви-стят,
 Ra a en-gang sig-te de al-le ni.

но во-семь ми-мо не-го де-
 De ot-te sky-de jo rent for-

pp

sf

p non arpegg.

p più lento

- тят,
 bi,

о-ни не хо-тят е-го смер-ти.
 de rys-ted ra a Haan-den af Smer-te,

Лишь я
 kun jeg

f

p

pp

sf

по-ра-зил е-го в серд-це.
 trof ham midt i hans Hjer-te.

p

sf

pp

У руин Хамара

Paa Hamars Ruiner

Слова А. О. ВИНЬЕ

Digt af A. O. VINJE

Перевод В. Аргамасова

Allegretto grazioso

p

Си - ял здесь прежде ве - ли - чья блеск, те - перь лишь груды раз -
 Vi staa og syn - ge paa Ha - mars Grav, hvor Nes - len gror un - der

p

simile

- ва - лин; их след в зе - ле - ной тра - ве ис - чез, во - круг все пу - сто, пе -
 Fo - ten, selv Min - ne - stei - nen er bro - ten af og Al - ting rub - bet med

pp dolce

- чаль - но. На ме - сте, где пле - нял кра - сой рос - кош - ный ряд чер -
 Ro - ten. At Stor - hed her var svun - det hen ei No - gen drøy - me

pp dolce

3

cresc. *f* *cresc.*

то гов, лишь столб гратный, как страж немой, хранит могилы их
 skul - de, hvis Kir - kens Bo - gar ei stod i - gjen, som Kjæmpens Kno - kar af

cresc. *f* *cresc.*

f

стро го, хранит могилы их стро го.
 Mul - de, som Kjæmpens Kno - kar af Mul - de.

f *p* *dim.*

p

Но свеж, как прежде, цветов ковер и
 Men He - de - mar - ken er li - ke rik med

pp *p*

даль ма - нит го - лу - ба - я, свет ла, проз рач - на во - да о - зер, вер -
 Blom - ster - kran - se kring Pan - den, og Mjæ - sen smi - ler i hver ei Vik, som

simile

pp dolce

ши_ны гор от ра_жа_я. Фи_ор - да гл_убь яс_на, чи_ста, е_.

før deng_jor_de mot Stran_den. Og Fur - nes, fjor_dens Leik og Lag vi

pp dolce

cresc.

го по_кой без_мол_вен; так рог зла_той вле_чет уста, ви_.

sjaa men kan ei skjel - dre; den lig_ger end den Dag i Dag som

cresc.

f ff

ном, свер_ка_ю_щим пол_ный, ви_ ном свер_ка_ю_щим пол_ный.

Drik_ke_hor_net til Vel_dre som Drik_ke_hor_net til Vel - dre.

f ff p dim.

p

Как пре_жде, сол_нца пол_днев_ный луч льет

Og en-no rin-ger sig A_kers Vik saa

pp p

вол_ны яр_ко го све_та, сне_га бли_ста_ют сре_дь гор_ных кру_че, го улы_бкой со-
 voen, som no-gen er fun-nen, og Vang og Stan-ge dei lig-ge lik eit El-skovs Smil-kring

simile

pp dolce *cresc.*
 -гре_ты. Хол_мы вста_ют со дна до_лин, си - я_ют не_ба сво_ды; и
 Mun-nen Og ip fra Mjøsens dy-be Grund sig ha-ver Hel-ga-øy-a; den

pp dolce *cresc.*

f *ff*
 ды_шит веч_но грудь зем_ли жи_вой кра_со_ю при_ро_ды, жи-
 er saa vik, den er saa rund den er som Bar-men paa Møy-a, den

ff *p* *dim.* *pp*
 .вой кра_со_ю при_ро_ды.
 er som Bar-men paa Møy-a.

Простая песня

Simpel Sang

Слова Х. ДРАХМАНА

Digt af H. DRACHMANN

Перевод Г. Шохмана

Allegretto semplice

p

Коль я и серд_цем, и у_мом стрем.
 Naar tro-fast, varm og re-de-lig jeg

p

poco cresc.

люсь к те_бе од_ной, дур_но_го не у_ви_дят в том, что
 bej-le vil til dig, da er det vel til-ste-de-ligt, du

poco cresc.

poco rit. *a tempo*

бу_дешь ты со мной. И де_вущ_ки по всей стра_не под_
 gi-ves hen til mig. Og al-le Lan-dets Pi-ger smaa skal

p

хва_тят песнь мо_ю, е_е дав_но за_ду_мал, но
 syn-ge den-ne Sang, jeg taenk-te den jo for-dym ni

в пер-вый раз по- ю. *kom den først paa Gang.* О ней меч-тал, ког-да вол-не сво- *Jeg tænkte den, da Sø-en slog sin*

p

- ю под-ста-вя грудь, пу- скался в лег-ком я чел-не-ве о- пас-ный даль-ний путь. И *Belge mod mit Bryst, saa tidt som jeg fra Ø-endrog mod man-gen frem-med Kyst. Og*

cresc.

вол-ны би-лись о кор-му, же- сток и хит-ры, со мной о-ни иг- ра- ли-страш. *Na-vets Bel-ger tum-led sig, og Eb-ben faldtog steg. Jeg kom paa Grund med Flo-den det*

cresc.

rit. *più animato*

- не- е нет иг-ры! *er en far-lig Leg.* Когда бу- шу-ет мо-ре так, *Naar Høj-vandsstrømmen gaar i-gen*

f

с ним справиться не - вмо-чь,
saa lig - ger Sku - den der,

и вми-ре ни о - дин мо-ряк
og in - gen hjæl - per naar der hen

не смог бы мне по - мочь.
for Rev - ler, Braad og Skjaer.

Но все же спас - ся от бе - ды,
Dog slap jeg fri fra mit For - lis

при-плыл в свои кра - я -
- der var en hel - dig - Stund

piu f

и серд-цем, и у -
og tak - ke - de be -

piu f

- ста - ми
- vae - get

rit.

оудь - бу вос - сла - вил я.
med Hjer - te og med Mund.

Tempo I

a tempo
poco rit. *p*

Вос - славице_ней я про_стой, что
Jeg tak_ked i en sim_pel Sang som

pp

poco cresc.

poco rit.

серд_цем ро_ж_де_на, и над_чел_ном с ми_ну_ты той, как фла_г, парит о_на. У
væl_ded fra mit Bryst, og hil_ste fra min Vimpelstangud moden bed_re Kyst. Hos

poco cresc.

a tempo

p

мно_гих песнь ду_ши зву_чит, как слад_кий ше_по_ток, а мой на_пев не_се_т_ся, как
an_dre fly_der draa_be_vis en saa_dan Hjer_tets Sang; hos mig den gaar i Strøm_me, det

p

в спе_нен_ный по_ток,
er nu saa en_gang.

p
И е_сли вно_вь ре_шус_ь по_плыть в да_
Og har jeg at_ter re_de_lig lagt

p

ле-ки-е кра-я, на шху-не ме-сто пред-ло-жить те-
 ud til frej-dig Fart, da by-der jeg be-ske-de-lig i

бе ос-ме-люсь я. И де-вуш-ки на бе-ре-гу спо-ют в про-щаль-ный час:
 Sku-dendig en Part. Og al-le Stran-dens Pi-gersmaa skal syn-ge dig en Sung:

cresc. stretto

cresc.

„Он дол-го в мо-ре пла-вал, но счаст-лив в пер- вый
 Vi saa ham sej-le of-te, men glad for fær-ste

f benten.

rit.

Allegro vivace

раз. "
 Gang.

Рождественская колыбельная Julens Vuggesang

лова А. ЛАНГСТЕДА

igt af A. LANGSTED

еревод Эм. Александровой

Lento

1. На мяг-ком ло-же, мой ма-лыш, на-
1. Du, har saa blød en Vug - ge - seng, mit
2. Din Vug - ge er saa bred af Fang, og
3. Din Vug - ge har en Gang saa let og
4. Den stod paa Jord for - u - den Gang, for

- след - ным прин - цем ты ле - жишь, но знай: на све - те маль - чик был - он
Barn! som no - gen Prin - se - dreng, men der - for min - der jeg dig om, din
lu - net trindt af Sil - ke - hang; thi vil jeg, Du skal tæn - ke paa din
Mo - ders Fod blev al - drig træt; thi vil jeg, Du skal ag - te paa din
u - den Dun og Sil - ke - hang; thi be - der jeg dig: tag ham ind og

на со - ло - ме в яс - лях стыд.
Frel - sers var et Kryb - be - rum.
Frel sers var kun redt med Straa.
Frel - sers maat - te stil - le staa.
vug ham i dit blø - de Sind.

pp *morendo*

1. На мягком ложе, мой малыш,
Наследным принцем ты лежишь.
Но знай — на свете мальчик был,
Он на соломе в яслях стыл.

2. В тепле и в холе ты, родной,
Шатер кисейный над тобой;
А он приют в хлеву нашел,
И крошку грел дыханьем вол.

3. Да будут вечно дни твои
Светлее этой кисей!
Но тот младенец (не забудь!)
Потом проделал скорбный путь.

4. Не знаешь ты ни бед, ни слез,
А он так много перенес...
В душе страдальца ты пригрей:
Пусть обретет он отдых в ней!

1. Du har saa blød en Vuggeseng,
mit Barn! som nogen Prinsedreng,
men derfor minder jeg dig om,
din Frelzers var et Krybberum.

2. Din Vugge er saa bred af Fang,
og lunet trindt af Silkehang;
thi vil jeg, Du skal tænke paa,
din Frelzers var kun redt med Straa.

3. Din Vugge har en Gang saa let
og Moders Fod blev aldrig træt;
thi vil jeg, Du skal agte paa,
din Frelzers maatte stille staa.

4. Den stod paa Jord foruden Gang,
foruden Dun og Silkehang;
thi beder jeg dig: tag ham ind
og vug ham i dit bløde Sind.

Любила я...^{*)}Jeg elsket^{*)}

Слова Б. БЬЁРНСОНА

Digt af B. BJØRNSON

Перевод А. Ревина

Andante molto

p

f

dim.

p

rit.

p

Лю - би - ла я, и всё люб - лю, но преж - де я лю - бовь та.
 Jeg el - sket, el - sket u - ten Ord, et Barn tør ej sin Lyk - ke

p legato

cresc.

f

- и - ла; те - перь, ког - да у - бит мой ми - лый, се -
 de - le; men nu, naar jeg har tabt det He - le, jeg

cresc.

f

^{*)} Песня девушки из незавершенной оратории „Мир“

^{*)} Af Oratoriet „Fred“

dim. *rit.*

го ро-ди-мой скорбь де-лю, се-го ро-ди-мой скорбь де-
de-ler Ta-bet med hans Mor, jeg de-ler Ta-bet med hans

dim. *p*

poco meno mosso *p*

-лю. На-век е-му при-над-ле-
Mor, Til Æ-ren at faa væ-rc

legato

cresc.

-жать- ста-кой судь-бо-ю что сра-вит-ся? Ни-кто по-доб-ной не прель-
hans, nu kanske in-gen an-den stun-der og in-gen hel-ler mig mis-

cresc.

f *dim.* *poco a poco rit.*

-стит-ся, но ты нас об-вен-ча-ешь, мать! Но ты нас об-вен-ча-ешь,
un-der af dig at faa min Bru-de-kranс, af dig at faa min Bru-de-

f *dim.*

p *pp* poco rit. Tempo I

мать. Вен. чай нас, мать. О нём мне всё ты
 krans. Min Bru. de. krans. For. tæl mig om ham

pp *p legato*

рас - ска - жи, сто - бой я бу - ду не - из - мен - но, е -
 Alt du ved, nu blir jeg hos dig, tag dig af mig, saa

cresc. *f*

- го люб - ви мо - я вза - ме - ну, - ведь он жи - вет в мо -
 gir jeg lidt af hvad han gav dig han er jo i min

cresc. *f*

p

- ей люб - ви, ведь он жи - вет в мо - ей люб - ви.
 Kjær - lig - hed, han er jo i min Kjær - lig - hed.

pp

Слез

Taa ren

Слова Х. К. АНДЕРСЕНА

Digt af H. C. ANDERSEN

Перевод С. Свириденко

Andante

rit.

p

1. На
2. Ведь
1. Mit
2. Men

серд - це мне тос ка лег - ла, как
в каж - дой кап - ле свет - лых слез мир
Hjer - te er en Him - mel graa hvor
har du grædt dit Ø - je træet, da

тем. ной хму-рой ту - чи мгла. О - на так тяж - ко
всех надежд, и мук, и грёз, - ве - ли - кий чуд - ный
Sor - ger - ne som Klo - der staa. Saa un - der - lig er
bli - ver du om Hjer - tet let, thi Sor - gen, om den

да - вит грудь, что мне под ней нет сил вздох -
мир жи - вет все - го, что лю - дям жизнь да -
de res Gang, der - for er Bar - men dem for
end er stor, i hi - ne Taa - re. verd - ner

poco più animato

- нуть. О серд - це, ту - чу ты рас - сей: сле -
 - ет. И тем, кто соз - дал не - бе - са, и
 trang. Græd kun, ja græd, saa faar Du Ro! Hver
 boer! Og tror - er Du vel, at han som glad ser

- за - ми дай про - мыть - ся ей. И мо - жет быть, к те -
 солн - ца луч, и сонм планет, тем соз - да - на тво -
 Taa re er en Ver - den jo! En Ver - den fuld af
 Kry - bet paa det mind - ste Blad, han som det He - le

- бе тог - да вер - нет - ся яс - ных дней чре - да! да!
 - я сле - за, - в но - чи зем - ной по - след - ний свет.
 Sorg og Lyst, der rul - ler fra det snev - re Bryst.
 stræ - ber til, at han en Ver - den glem - te vil?

dim.

ppp

Вздох

Suk

Слова Б. БЬЕРНСОНА

Digt af B. BJERNSON

Перевод А. Авдулова

Stille

p

1. Неж-ный луч за - ка - та,
1. Af - ten - so - lens Hvg - ge

p

блеск рас - све - та, яс - ный день, от ме - ня у -
ik - ke kan mit Vin - du naa, Mor - gen - so - lens

cresc.

mf

- кры - ла тень, тьмой ду - ша объ - я - та,
li - ge - saa, her er al - tid Skyg - ge,

mf

p *pp*

тьмой ду - ша объ - я - та.
her er al - tid Skyg - ge.

p *pp* *p* *pp*

1. Нежный луч заката,
Блеск рассвета, ясный день
От меня укрыла тень,
Тьмой душа объята.
2. Солнце золотое,
Что же ты не светишь мне?
Разум борется во тьме,
Нет ему покоя.
3. О, рассвета грёза,
Ты — как радость детских дней,
Внемлю я игре твоей,
Сдерживая слёзы.
4. О, покой заката,
Зрелой мудрости покой,
Протяни багрянец свой
Мне, как руку брата.
5. О, рассвета песня,
Как прекрасные мечты
В небо мир возносишь ты
Музыкой чудесной.
6. О, заката нежность,
Ты — над мудростью людской,
Символ Веры, нас укрой
Тишиной безбрежной.

1. Aftensolens Hygge
ikke kan mit Vindu naa,
Morgensolens ligesaa,
her er altid Skygge.
2. Sol paa begge Sider,
vil du ei i Kamret ind?
Her faldt Straaler paa et Sind
som i Mørke strider.
3. Morgensolens glæde,
o, du er min Barndomstid;
mens du leger ren og hvid,
jeg kan næsten græde.
4. Aftensolens Hvile,
ak, du er den Vises Ro;
længer frem, saa vil du jo
mod mit Vindu smile.
5. Morgensolens Sange,
o, du er den Fantasi,
Verden solglad løftes i, —
den, jeg ei kan fange.
6. Aftensolens Mildhed,
du er mer end Visdoms Ro;
thi du er den Kristnes Tro:
naa mig med din Stilhed.

ОХОТНИК

Jægeren

Слова В. ШУЛЬЦА

Worte von W. SCHULS

Перевод В. Коломийцева

Presto

p

Чуть свет, о-хот-ник наш ли-хой у-
 Die Mor-gen-sonn' die Vög-lein weckt. Es
 I Mor-gen-so-len Lær-ken sang mens

-кра-сил свой кар-туз ли-ст-вой, е-му стре-лять по-ра, е-
 hat sich an den Hut ge-steckt ein Reis der Jä-ger fein, ein
 frej-dig Jæg-ren Hat-ten svang og stak en Gren der-i, og

-му стрелять по-ра.
 Reis der Jä-ger fein.
 stak en Gren der-i.

„А-ту, Тре-зор!
 Und huss, huss, huss,
 Og huss, huss, huss,

Я бу-ду строр!“
 heizt er den Hund,
 jog han sin Hund

К гу-бам при-жав
 Er setzt sein Horn
 og glad sit Horn

свой звонкий рог
 wohl an den Mund
 sat-te for Mund:

p

тру - бит: „Тра - па - па - па!“ Тра - па, тра - па - па -
 und bläst tra-ra - da - rein, und bläst tra-ra - da -
 Tra - ra, tra-ra, tra - ri, tra - ra, tra-ra, tra -

cresc.

- па!“ К ру - бам при-жав свой звон-кий гор, тру -
 - rein. Er setzt sein Horn wohl an den Mund und
 - ri. Han sat - te glad sit Horn for Mund, tra -

cresc. *marcato*

più cresc. *f*

- бит: „Тра - па - па - па!“ „Тра - па, тра - па,
 bläst tra-ra da - rein, und bläst tra-ra,
 - ra, tra-ra, tra - ri, tra - ra, tra-ra,

poco rit. a tempo

тра - па!“
 da - rein.
 tra - ri!

p

И пусть е - го кам - зол ды - ряв, он все ж ко - роль в те -
Trüg' auch den Rock zer - schlis - sen er, im Wald wär Kö - nig
Selv om hans Frak en Fløen - ge faar, i Sko - ven har han

- ни дуб - рав, здесь двор е - го и трон, здесь двор е - го и
er und Herr, tra - ra, tra - ra, tra - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
Kon - ge - kaar, tra - ra, tra - ra, tra - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

f

трон.
- rei.
- ri!

Вот по - че - му он горд на взгляд,
Drum ist so stolz und frisch sein Mut,
Der - for han el - sker højest paa Jord,

p

и пу - ще всех зем - ных ус - лад о -
und es ge - fällt ihm nichts so gut als
un - der de min - tre Fug - les Kor, sin

- хо - ту лю - бит он, о - хо - ту лю - бит он; и
 wie die Jä - ge - rei, als wie die Jä - ge - rei, und
 Jagt i Skov og Lid, sin Jagt i Skov og Lid; der -

p

cresc. *più cresc.*

пу - ще всех зем - ных услад, о - хо - ту лю - бит он,
 es ge - fällt ihm nichts so gut als wie die Jä - ge - rei,
 - for han el - sker højest paa Jord, sin Jagt i Skov og Lid,

cresc. *marcato* *più cresc.*

f *poco rit.*

о - хо - ту лю - бит
 als wie die Jä - ge - rei
 sin Jagt i Skov og

f

a tempo

он.
 - rei.
 Lid.

ff *p*

p

Коль вмес - то ла - ни он в ле - су встре - ча - ет де - ви -
 Und träf' statt Hirsch und Reh im Tann, er auch ein ad - lig
 Og træf - fer han for Hjort og Hind en Dag en A - dels

- цу - кра - су, е - е це - лу - ет он, е - е це - лу - ет
 Fräulein an, er tät sie küs - sen frei, er tät sie küs - sen
 Frø - ken fin, et Kys! hun bli'r ej fri! Et Kys! hun bli'r ej

f

он.
frei.
fri.

„Ну, не сердись,
Sein müsst sie sein
Hans er hun, hans

будь мне женой!
wie das Ge - tier
som høert et Dyr

Ты дичь мо - я в глу - ши лесной!
im fri - schen grü - nen Wald - re - vier,
i Skov og Mark, paa Fjeld og Myr.

p *cresc. poco a poco*

Ну, не сер - дись будь мне же - ной! Ты
 sein müsst sie sein wie das Ge - tier im
 Hans er hun, hans som høert et Dyr i

p *cresc. poco a poco*

cresc. *più cresc.*

дичь мо - я в глу - ши лесной! И я в те - бя влюб -
 fri - schen grü - nen Wald - re - vier, tra - ra, tra - ra, tra -
 Skov og Mark, paa Fjeld og Myr, tra - ra, tra - ra, tra -

cresc. *più cresc.*

f *poco rit.*

- лен! И я в те - бя влюб -
 - rei, tra - ra, tra - ra, tra -
 - ri, tra - ra, tra - ra, tra -

a tempo *stringendo*

- лен!
 - rei.
 - ri.

В плену гор

Старинная норвежская баллада

Den bergtekne

Gammelnorsk poesi

Перевод Н. Мохова

Andante Longa

fp *pp* *pespr.*

f *dim.*

p

Я о-дин в ле-су дре-му-чем,
Eg for vilt i ve-du-sko-gin,

pp

cresc.

кам-ни лишь пре-до мно-ю, трол-ля дочь с пу-ти све-ла,
kring-um ein el-ve-stei-ne, ju-tul-dott-ri nar-rad meg,

Оригинал для баритона, струнного оркестра и двух валторн. Переложение для голоса в сопровождении фортепиано Н. Мохова.

не най-ти мне путь до - мой, не най-ти мне путь до - мой.
 eg fann in-kji ve-gin heim, eg fann in-kji ve-gin heim.

dim.

cresc. agitato f

Я о-дин в ле - су дре-му - чем, всю - ду лишь ска - лы эль - фов,
 Eg forvilt i ve - du-sko - gin, kringun ein el - ve - run - ne,

p cresc. f

трол - ля дочь ме - ня сма-ни - ла, нет, не быть мне больше до - ма.
 ju - tul-dot tri nar-rad meg, eg hev in-kji ve-gin fun-nid.

p marcato f p

Allegro agitato ♩=120

fp p fp p

f

Трол - ля встре - тил я здесь, меж скал, и тролль за мной по - бе -
 Eg hev vo - rid med jn - tu - len og jn - tu - len et - terneg

fp fp fp

- жал.
гани,

Де - ва гор ска - за - да мне, что
 gen - tinn sa', eg lok - kad dei, ит

fp fp

p>

по - со а по - со rit. a tempo

плен - ни - ком я стал, плен - ни - ком стал.
 eg dei ald - ri fann, al . dri fann.

fp p

f

Троль - ля встре - тил я здесь, средь скал, и
 Eg hev vo - rid med ju - tu - len, og

fp *molto* *fp* *fp*

Троль ме - ня схва - тил. Де - ва гор ска -
 ju - tu - len et - ter meg låg, gen - tunn sa', eg

fp *fp* *f* *fp*

росо а росо rit.

- за - ла мне, что нет на - зад пу - ти, нет пу - ти.
 lok - kad dei, im eg dei al - dri såg, al - drig såg.

fp

Tempo I

p espress.

Poco meno mosso $\text{♩} = 69$ *p mezza voce*

Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней плы - вет к мор - ской вол -
Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni og sil - di sø - kir

pp

- не - че - ло - ве - ка ра - дость ждет с дру - гим на - е - ди -
hav - tang ein hel - sar må - gin sin og veit så li - tid

f

не. Рыб - ка в реч - ке тем - но - си - ней, и
af. Fis - kin u - ti fag - ran vat - ni, og

pp *dolce*

бел - ка под сос - ной - спут - ни - ки ва - ши вбли - зи от вас, но
i - konn up i - tre - al - le så he - ve dei ma - ka mann, men

pp *cresc. molto* *molto*

Largamente

ritard.

a tempo

нет ни-ко-го со мной! Но нет ни-ко-го со мной!
 in - gin så he - ve eg! Men in - gin så he - ve eg!

dim. p pp molto fff

Lunga

Tempo I

Я о-дин в ле-су дре-му-чем, кам-ни лишь пре-до-
 Jeg for vilt i ve - du - sko - gin, kring - um ein el - ve.

fp pp p

cresc.

- мно - ю. Трол-ля дочь с пу-ти све-ла, не вер-нусь уж я до-мой,
 - stei - ne, ju - tul - dot - tri nar - rad meg, eg fann in - kji ve - gin heim,

cresc. 3

rit.

Adagio

не вер-нусь уж я до-мой.
 eg fann in - kji ve - gin heim.

f dim. molto p pp

Содержание

Девушка с гор. Цикл песен на слова А. Гарборга. Ор. 67. Перевод	
С. Гинзберг	
1. Обольщение	3
2. Девушка с гор	8
3. Среди черники	11
4. Свидание	17
5. Любовь	21
6. Пляска козлят	25
7. Злой день	29
8. У горного потока	31
Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 69	
1. По глади зеркальной фьорда... Перевод Н. Райского	39
2. Моему сыночку. Перевод А. Авдулова	45
3. У могилы матери. Перевод В. Аргамакова	50
4. Улитка, улитка! Перевод В. Аргамакова	52
5. Сны. Перевод С. Свириденко	58
Пять стихотворений О. Бенциона. Ор. 70	
1. Эрос. Перевод В. Коломийцева	62
2. Тоска мою жизнь наполняет. Перевод С. Свириденко	65
3. Светлая ночь. Перевод В. Аргамакова	71
4. Бойся ты. Перевод В. Аргамакова	73
5. Песнь поэта. Перевод Н. Мохова	75
Твой образ я люблю. Слова Б. Бьёрнсона, перевод В. Аргамакова	82
Тебя люблю! Слова Казалиса, перевод В. Аргамакова	89
Солдат. Слова Х. К. Андерсена, перевод В. Аргамакова	92
У руин Хамара. Слова А. О. Винье, перевод В. Аргамакова	96
Простая песня. Слова Х. Драхмана, перевод Г. Шохмана	100
Рождественская колыбельная. Слова А. Лангстеда, перевод	
Эм. Александровой	105
Любила я... Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Ревича	107
Слеза. Слова Х. К. Андерсена, перевод С. Свириденко	110
Вздых. Слова Б. Бьёрнсона, перевод А. Авдулова	112
Охотник. Слова В. Шульца, перевод В. Коломийцева	114
В плену гор. Старинная норвежская баллада. Ор. 32. Перевод	
Н. Мохова	120

Indnold

Haugtussa. Sang-Cyklus af Arne Garborgs Fortælling. Op. 67.	
1. Det syng	3
2. Veslemøy	8
3. Blåbær-Li	11
4. Møte	17
5. Elsk	21
6. Killingdans	25
7. Vond Dag	29
8. Ved Gjetle-Bekken	31
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 69.	
1. Der gynger en Båd på Bølge	39
2. Til min Dreng	45
3. Ved Moders Grav	50
4. Snegl, Snegl	52
5. Drømme	58
Fem Digte af Otto Benzon. Op. 70	
1. Eros	62
2. Jeg lever et Liv i Længsel	65
3. Lys Nat	71
4. Se dig for, når du vælgerdin Vej	73
5. Digttervise	75
Den blonde Pige (B. Bjørnson)	82
Dig elsker jeg (Casalis)	89
Soldaten (H. C. Andersen)	92
Paa Hamars Ruiner (A. O. Vinje)	96
Simpel Sang (H. Drachmann)	100
Julens Vuggesang (A. Langsted)	105
Jeg elsket..... (B. Bjørnson)	107
Taaren (H. C. Andersen)	110
Suk (B. Bjornson)	112
Jægeren (W. Schulz)	114
Den bergtekne. Gammelnorsk poesi. Op. 32	120

ЭДВАРД ГРИГ

РОМАНСЫ И ПЕСНИ

Том 3, часть вторая

Составитель

Николай Николаевич Мохов

Редактор

Р. Р у с т а м о в

Лит. редактор

И. Е м е л ь я н о в а

Художник

Ю. Б а ж е н о в

Худож. редактор

А. Г о л о в к и н а

Техн. редактор

В. К и ч о р о в с к а я

Корректор

Н. З а р е е в а

Подписано в печать 11. 05. 84. Формат
бумаги 60х90 1/8. Бумага офсетная № 1.
Печать офсетная. Объем. печ. л. 16,0. Усл.
п. л. 16,0. Усл. кр.-отт. 16,75. Уч.-изд.
л. 19,09. Тираж 5 000 экз. Изд. № 12550.
Зак. № 728. Цена 1 р. 90 к.

Издательство "Музыка",

Москва, Неглинная, 14

Московская типография № 6

Союзполиграфпрома при

Государственном комитете СССР

по делам издательств, полиграфии

и книжной торговли, *

109088, Москва, Ж-88,

Южнопортовая ул., 24

Г $\frac{5204040000 - 336}{026 (01) - 84}$ 189 - 84